

AIO

Il volume viene pubblicato con il contributo del Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università degli Studi Roma Tre

Paolo D'Achille e Claudio Giovanardi

**Vocabolario del romanesco
contemporaneo**

Lettera B

Sezione etimologica a cura di
Vincenzo Faraoni e Michele Loporcaro

con un saggio di
Giulio Vaccaro





Aracne editrice

www.aracneeditrice.it
info@aracneeditrice.it

Copyright © MMXVIII
Giacchino Onorati editore S.r.l. – unipersonale

www.giacchinoonoratieditore.it
info@giacchinoonoratieditore.it

via Vittorio Veneto, 20
00020 Canterano (RM)
(06) 45551463

ISBN 978-88-255-0952-6

*I diritti di traduzione, di memorizzazione elettronica,
di riproduzione e di adattamento anche parziale,
con qualsiasi mezzo, sono riservati per tutti i Paesi.*

*Non sono assolutamente consentite le fotocopie
senza il permesso scritto dell'Editore.*

I edizione: marzo 2018

Indice

- 7 *Abbreviazioni*
- 13 *La lettera B del Vocabolario del romanesco contemporaneo (VRC)*
- 21 *Lettera B*
- 239 *Il viaggio di borgata tra il romanesco e l'italiano*
di Giulio Vaccaro
- 255 *Bibliografia*

Abbreviazioni

Sigle e abbreviazioni utilizzate per la lettera B

| | | |
|------------|---|--|
| E | = | etimologia |
| LI | = | lessicografia italiana |
| LR | = | lessicografia romanesca |
| | | |
| abr. | = | abruzzese |
| adatt. | = | adattamento |
| agg. | = | aggettivo, aggettivale |
| altomerid. | = | altomeridionale |
| ant. | = | antico, anticamente |
| antifr. | = | antifrase, antifrastico, antifrasticamente |
| ar. | = | arabo |
| arc. | = | arcaico |
| art. | = | articolo |
| assol. | = | assoluto |
| aus. | = | ausiliare |
| av. | = | avanti |
| avv. | = | avverbio, avverbiale |
| b.lat. | = | basso latino (si intende: latino ecclesiastico, medievale, volgare, tardo, ecc.) |
| | | |
| bar. | = | barese |
| berg. | = | bergamasco |
| cagl. | = | cagliaritano |
| cal. | = | calabrese |
| camp. | = | campano |
| cat. | = | catalano |

| | | |
|---------------|---|--|
| centr. | = | centrale |
| centromerid. | = | centromeridionale |
| centrosett. | = | centrosettentrionale |
| cfr. | = | confronta |
| colloq. | = | colloquiale |
| com. | = | comune, comunemente |
| compl. | = | complemento |
| cong. | = | congiunzione, congiunzionale |
| dat. | = | dativo |
| denom. | = | denominale |
| der. | = | derivato |
| det. | = | determinativo |
| dim. | = | diminutivo |
| ebr. | = | ebraico |
| emil. | = | emiliano |
| estens. | = | estensione, estensivo, estensivamente |
| etim. | = | etimologia |
| eufem. | = | eufemismo, eufemistico, eufemisticamente |
| f. | = | femminile |
| fig. | = | figurato, figuratamente |
| fior. | = | fiorentino |
| fr. | = | francese |
| franc. | = | francese |
| friul. | = | friulano |
| gerg. | = | gergale |
| germ. | = | germanico (si intende: base germanica) |
| giov. | = | giovanile |
| giudeo-it. | = | giudeo-italiano |
| giudeo-roman. | = | giudeo-romanesco |
| gr. | = | greco |
| gr. biz. | = | greco bizantino |
| id. | = | identico |
| indoe. | = | indoeuropeo |

| | | |
|------------|---|-------------------------------|
| ingl. | = | inglese |
| inter. | = | interiezione |
| intr. | = | intransitivo |
| inv. | = | invariabile |
| iron. | = | ironia, ironico, ironicamente |
| it. | = | italiano. |
| lat. | = | latino |
| laz. | = | laziale |
| liv. | = | livornese |
| loc. | = | locuzione |
| lomb. | = | lombardo |
| luc. | = | lucano |
| m. | = | maschile |
| march. | = | marchigiano |
| merid. | = | meridionale |
| n. proprio | = | nome proprio |
| nap. | = | napoletano |
| ogg. | = | oggetto |
| onomat. | = | onomatopea, onomatopeico |
| parasint. | = | parasintetico |
| part. | = | participio |
| partic. | = | particolare |
| pass. | = | passato |
| per. | = | persiano |
| per es. | = | per esempio |
| pers. | = | persona, personale |
| piem. | = | piemontese |
| pl. | = | plurale |
| pop. | = | popolare |
| pref. | = | prefisso |
| prep. | = | preposizione, preposizionale |
| prob. | = | probabilmente |
| procompl. | = | procomplementare |

| | | |
|----------|---|---------------------------|
| pron. | = | pronome, pronominale |
| prov. | = | proverbio |
| provenz. | = | provenzale |
| pugl. | = | pugliese |
| qlco. | = | qualcosa |
| qlcu. | = | qualcuno |
| reat. | = | reatino |
| rec. | = | reciproco |
| rel. | = | relativo |
| rifl. | = | riflessivo |
| romagn. | = | romagnolo |
| roman. | = | romanesco |
| s. | = | sostantivo |
| s.v. | = | sub voce |
| s.vv. | = | sub vocibus |
| sab. | = | sabino |
| sal. | = | salentino |
| scherz. | = | scherzoso, scherzosamente |
| sec. | = | secolo |
| segg. | = | seguenti |
| sen. | = | senese |
| sett. | = | settentrionale |
| sic. | = | siciliano |
| sign. | = | significato |
| sing. | = | singolare |
| sogg. | = | soggetto |
| son. | = | sonetto, sonetti |
| sost. | = | sostantivale |
| sp. | = | spagnolo |
| spec. | = | specialmente |
| suff. | = | suffisso |
| tecn. | = | tecnico |
| ted. | = | tedesco |

| | | |
|--------|---|------------|
| tic. | = | ticinese |
| tosc. | = | toscano |
| tr. | = | transitivo |
| umb. | = | umbro |
| v. | = | verbo |
| ven. | = | veneto |
| venez. | = | veneziano |
| vic. | = | vicentino |
| volg. | = | volgare |

Altre abbreviazioni, usate nei saggi e nella bibliografia

| | | |
|--------------|---|----------------------|
| dir. | = | direttore, direttori |
| ed. | = | edizione |
| Id., Idd. | = | Idem, Iidem |
| in prep. | = | in preparazione |
| n.n. | = | non numerata |
| p., pp. | = | pagina, pagine |
| recens. | = | recensione |
| rist. | = | ristampa |
| rist. anast. | = | ristampa anastatica |
| ss. | = | seguenti |
| suppl. | = | supplemento |
| vol., voll. | = | volume, volumi |

La lettera *B* del *Vocabolario del romanesco contemporaneo (VRC)*

E due. Dopo la lettera *I* (e *J*), che ha inaugurato nel 2016 – dopo una lunga gestazione – la pubblicazione del lemmario del *Vocabolario del romanesco contemporaneo (VRC-I)*, è ora la volta della lettera *B*, di consistenza leggermente inferiore alla precedente: 497 lemmi contro i 561 di *I* (e *J*)¹. Ma d'altra parte, meno numeroso era anche il lemmario di partenza (925 i lemmi della *I*, 874 quelli della *B*), così come meno nutriti sono il numero e la percentuale dei lemmi nuovi, non registrati nelle opere lessicografiche di riferimento², anche se a volte presenti in raccolte estemporanee di voci dialettali, repertori lessicali, glossari non strutturati come veri e propri dizionari, oppure in studi linguistici dedicati a vari aspetti del dialetto e dell'italiano regionale romano³. Mentre infatti la percentuale di nuovi inserimenti toccava il 32,6% nella lettera *I*, i 140 lemmi aggiunti alla *B* (che abbiamo, come nel precedente caso, stampato in neretto sottolineato) equivalgono al 28,2% dell'intero lemmario: non

1. Per quanto riguarda le varie fasi di gestazione dell'opera, le scelte grafiche, i criteri redazionali, la composizione dei gruppi di lavoro, si rinvia a D'Achille/Giovanardi (2016).

2. Le opere lessicografiche di riferimento sono le seguenti, citate in ordine alfabetico, con le sigle (sciolte nella bibliografia) con cui figurano nella sezione LR del lemmario: B, BN, C, G, Gi, M, R, Ro, VT. Per ulteriori indicazioni al riguardo, rimandiamo anche in questo caso a D'Achille/Giovanardi (2016).

3. Anche queste fonti sono state regolarmente indicate, attraverso apposite sigle, nella stessa sezione LR.

poco, in ogni modo, a riprova sia dei consistenti vuoti di documentazione del dialetto contemporaneo (a partire, cioè, dalla seconda metà del Novecento) che albergano nella lessicografia già edita⁴, sia anche, almeno in parte, della insospettata vitalità del romanesco attuale⁵. Va aggiunto che nella lettera *I* una buona quota di lemmi nuovi è costituita dai verbi parasintetici del tipo *imbustasse* e *imparaculisse*, un meccanismo neologico facilmente replicabile, ma ovviamente non documentato nelle voci inizianti con la lettera *B*⁶.

Esemplifichiamo subito, restringendo la scelta alle parole inizianti con *ba-*, le voci che abbiamo eliminato dal lemmario di partenza (costituito dal complesso dei lemmari delle opere lessicografiche di riferimento) perché di fatto uscite dall'uso, anche se talvolta attestate ancora nel romanesco letterario del XX secolo: *bacurre* 'ebreo', *baecco* 'baiocco, monetina', *baggeo* 'sciocco' o innamorato', *balestraro* 'venditore di balestre', *banderaro* 'tappezziere', *barbante* 'mento', *bardascione* 'giovinastro', *barettanti* 'preti regolari', *barzilai* 'recipiente per liquidi, della capacità di due litri', *bastaro* 'artigiano specializzato nella fabbricazione di basti, bardelle, finimenti, ecc. per muli e asini', *battibbuio* 'tafferuglio, confusione', *bazzoffio* 'qualunque cosa che stia in mezzo a una quantità disordinata'. Ma la lista potrebbe continuare a lungo, perché le voci eliminate sono poco meno di 400⁷.

4. Sulle carenze della lessicografia romanesca cfr. almeno Giovanardi (2001), (2006).

5. L'idea miglioriniana del progressivo disfacimento del romanesco è stata da noi revocata in dubbio in una serie di saggi raccolti in D'Achille/Giovanardi (2001).

6. «*in-*: esprime una transizione, un passaggio da uno stato a un altro, un divenire; in alcuni casi il prefisso *in-* subisce modificazioni indotte dalla consonante iniziale della base»: così Adamo/Della Valle (2017: 65) a proposito dei verbi parasintetici.

7. Sui criteri di selezione del lemmario e di eliminazione delle voci arcaiche,

Accanto a una consistente riduzione del lessico dialettale pregresso, non mancano, come s'è detto sopra, lemmi di nuovo inserimento: come si configurano, sul piano della formazione delle parole, i nuovi lemmi della lettera *B*? Senza pretendere un'analisi a tappeto, ci limitiamo a individuare le principali categorie lessicali coinvolte. Cominciamo dagli alterati ormai lessicalizzati, piuttosto numerosi. Tra gli accrescitivi domina il suffisso *-one* (f. *-ona*), che forma parole la cui precedente assenza è sorprendente: si pensi almeno a *babbiona* (che abbiamo tenuto distinto dal già registrato m. *babbione*, perché la forma al femminile è decisamente più frequente), *bonona* e *bonone*, *buciona* e *bucione*⁸, *buzicona* e *buzzicone*, a cui abbiamo aggiunto il più recente *bodrillone*⁹. Più articolata la varietà dei suffissi diminutivi. Predominano i suffissati in *-etto* (f. *-etta*): *bacetto*, *baretto*, *biretta*, *breccoletta*; qualcuno è in *-ino* (f. *-ina*): *bicchierino*, *bollicine*, *braccino*, *brecciolino*; uno in *-ella*: *befanella*. I peggiorativi in *-accio* sono rappresentati da *boiaccio*, *botaccio*, *bullaccio*.

Per quanto riguarda, più in generale, i derivati suffissali, la prima menzione non può non riguardare il suffisso-bandiera del romanesco *-aro* (f. *-ara*), usato per formare sia nomi di strumenti (*bagajaro*), sia, più frequentemente, *nomena agentis* animati¹⁰: *bocchinara* e *bocchinaro*, *borgataro*, *borzaro nero*, *bruschettaro*, *bustarellaro*. Presente anche l'altro suffisso tipicamente romanesco *-arolo*: *bombarolo*, *buffarolo*; e anche il diminutivo *-arello* (f. *-arella*): *brut-*

si veda D'Achille/Giovanardi (2016) con i rinvii agli studi preparatori del VRC.

8. Il termine, al maschile, è stato registrato da Arcangeli (1999).

9. Per i significati si rinvia direttamente alle voci, che offriamo qui in un grafia semplificata rispetto a quella con cui figurano nel lemmario.

10. Sulle caratteristiche dei suffissati in *-aro* in italiano, cfr. da ultimo D'Achille/Grossmann (2017).

tarello, *bustarella*. Troviamo poi altri vocaboli variamente suffissati: *baccajamento*; *bajaffata*, *bussata* (la produttività di *-ata* deverbale nel romanesco è del resto ben nota); *baracato*, *bombato*; *bitorzoluto*; *bruscolito*; *brecciolo*, *bucioso*; *buriname*; *burineria*.

I verbi aggiunti sono in tutto 13. Abbiamo inserito tre verbi procomplementari, tutti caratterizzati dal clitico *ce*, ormai privo del suo valore avverbiale: *battece*, *beccacce*, *buscacce*. Per il resto troviamo sia verbi di antica diffusione ingiustamente trascurati dai dizionari romaneschi (*badà*, *bastà*, *bisboccià*, *brilluccicà*, *buffà*, *bullicà*, *buscà*), sia neoformazioni di uso recente, come *bombasse* e *broccolà*. Nel caso di *battezzà* siamo invece di fronte a un esempio di neosemia¹¹: il verbo è infatti registrato qui con i valori traslati che ha assunto recentemente.

Il comparto dei nomi – che abbiamo già parzialmente documentato trattando dei suffissati – è senza dubbio il più numeroso. Anche in questo caso abbiamo dei recuperi importanti: *bazzica*, *beduino*, *berzajera*, *bizzoca*, *bocchino*, *borgata* (della cui recente “romaneschità” tratta Giulio Vaccaro nel suo contributo nel presente volume)¹², *boro* (e *buro*), *borzanera*, *bujolo*, *buriana*, *busse*. Interessanti anche alcuni esempi di rideterminazioni semantiche che si hanno in *bevuta*, *biscotto*, *brocca*, *buca*. Particolare un caso di mozione a partire dal termine femminile (*befano*), a cui si può accostare il mutamento del genere grammaticale di *bruschetto*.

Come si era già notato a proposito della lettera *I*, l’apporto del linguaggio giovanile ai neologismi che abbiamo raccolto è

11. Per il concetto di “neosemia” si veda Adamo/Della Valle (2017: 111-124).

12. Cogliamo l’occasione per ringraziare Giulio Vaccaro, a cui si deve la prima impostazione del lemmario, dopo la scrematura.

tutto sommato abbastanza modesto¹³, ma non trascurabile. In evidenza, anzitutto, la forma di saluto *bella*, con le sue varianti *beila*, *bellaci*, *bellazi*. Notiamo poi i due appellativi *bambacciocco* e *bambulesh*; il riferimento a qualità fisiche in *branda* e *busta* (con il dispregiativo *bustaccia*); la variante deformata *broito* per ‘brutto’¹⁴; la neosemia di *bucatino*; la retroformazione *barža*¹⁵.

Chiudiamo la rassegna con le due interiezioni *basta!* e *boh!*, incredibilmente assenti nelle precedenti raccolte, ma entrambe registrate nel *GRADIT*, che è l’opera di riferimento della lessicografia italiana per il *VRC*¹⁶, dove peraltro le due voci non hanno alcuna marca di romaneschità, mentre la loro provenienza romana è, se non certa, più che probabile.

Ma la nostra lettera *B* si caratterizza non solo per le novità lessicali che presenta, ma anche perché di molti lemmi già registrati nella lessicografia precedente sono qui segnalati significati nuovi (anch’essi evidenziati con la sottolineatura). Tra i significati aggiunti per la prima volta ce ne sono alcuni che non costituiscono affatto delle neosemie, ma sono di lunga attestazione: è il caso di *battana* nel senso di ‘piccola imbarcazione’ (da cui muove quello di ‘scarpa vecchia’, già registrato in BN) e quello di *bozzo* nel significato di ‘maschio omosessuale’. La relativa vitalità di queste accezioni, che abbiamo tratto da alcuni articoli di Paolo Pardo

13. Cfr. D’Achille/Giovanardi (2016: 16). Ringraziamo Kevin De Vecchis che ci ha suggerito alcuni giovanilismi recenti.

14. Nella quale è possibile ravvisare l’influsso di *roito* ‘rutto’.

15. Il meccanismo della retroformazione, che del resto è tipico del romanesco (cfr. D’Achille 2005), è abbastanza ben documentato: oltre a *barža* e ai citati *boro* e *buro*, sono retroformazione *benža*, il giovanile *boдрillo* e probabilmente lo sono anche *begalo*, *bernardi*, *branda* e *brocca* nel senso di ‘freddo intenso’.

16. Non sono questi, peraltro, gli unici due casi in cui il *GRADIT* è stato da noi utilizzato come fonte per ampliare il lemmario del *VRC*.

recentemente raccolti (Pardo 2017), è stata verificata grazie a interviste a romani anziani. Altri recuperi interessanti, a nostro parere, sono costituiti dal significato particolare di *bisognà* in espressioni come *bisogna esse scemi*, documentato almeno dall'Ottocento e da quello di *così so' boni tutti* 'in questo modo la cosa è facile', che finora, almeno per quanto ci risulta, non erano stati segnalati, nonostante siano molto caratteristici della parlata romana.

Due parole, per concludere, di "raccordo" e confronto tra questa lettera *B* e la precedente *I, J*. Come si è detto all'inizio, i criteri adottati per la stampa della lettera già pubblicata sono stati applicati anche per questa¹⁷. La sezione etimologica, posta alla fine di ogni lemma, curata dalla "unità zurighese" costituita da Vincenzo Faraoni e Michele Loporcaro, si presenta invece nella presente occasione notevolmente ampliata: la possibilità di consultare l'Archivio della Letteratura Romanesca predisposto da Carmine e Giulio Vaccaro¹⁸ e la disponibilità della lettera *B* del *LEI* hanno spinto i due studiosi a fornire elementi per datare le varie entrate, a inserire la segnalazione dei primi esempi letterari, ad approfondire alcune questioni che non si riferiscono specificamente al dialetto di Roma, ma riguardano piuttosto l'italiano o l'italo-romanzo. Naturalmente, quando l'intero lemmario del *VRC* verrà ricomposto, anche questa sezione verrà omogenizzata alle altre; in tal modo l'estensione delle etimologie dei lemmi della lettera *B* si ridurrà, mentre potrà

17. Rispetto alla scelta effettuata in *VRC-I*, qui si è preferito non integrare tra parentesi il (*re*) aggiunto a tutte le voci verbali nel caso di *béve* 'bere', visto che *bévere* è forma, se non proprio impossibile, certo molto rara (e forse propria più del "parlò civole" semicolto che non del dialetto o della varietà romana di italiano).

18. Cfr. al riguardo Vaccaro (2012). Ringraziamo Giulio Vaccaro anche per aver consentito la consultazione del suo Archivio.

qua e là ampliarsi quello della lettera *I*, *J*¹⁹. Ma certamente non saranno questi gli unici “aggiustamenti” rispetto alle prime versioni a stampa delle “lettere pilota”, che saranno riviste e, ove necessario, corrette e integrate²⁰. D’altra parte il lungo intervallo di tempo tra la fase progettuale del nostro *VRC* e la messa a punto delle prime lettere completate invitava a non prolungare ulteriormente l’attesa e a far “degustare” (speriamo) ai tanti cultori del romanesco le parole del dialetto attuale un po’ alla volta.

19. La compilazione della sezione etimologica di ogni lemma s’inquadra all’interno del progetto *Etimologie del romanesco contemporaneo (ERC)*, finanziato dal Fondo Nazionale Svizzero per la Ricerca Scientifica per il periodo 2014-17 (FNS 100012-150135); cfr. al riguardo Loporcaro (2016). Precisiamo a fini accademici che la compilazione delle singole note etimologiche, pur avvenuta sotto la supervisione di Michele Loporcaro (direttore del progetto *ERC*), va attribuita a Vincenzo Faraoni (tranne per le etimologie delle voci *bravo e baccajā(re)*, redatte congiuntamente).

20. Nel lemmario finale della *I* per es., recupereremo il lemma *io*, presente in *C* e in *R* ma eliminato da *VRC-I*, anche perché l’espressione (già belliana) *io e l’asino mio!* (che è registrata da *R* nel senso di ‘avvertimento a non parlare sempre di se stessi, a non porre sempre l’io in tutti i discorsi’ e dove il riferimento all’animale si spiega per la vicinanza fonetica tra il pronome di prima persona e il verso dell’asino, *iho!*) è tuttora viva.